

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**

**Université Abdelhamid Ibn Badis De Mostaganem**

**Faculté Des Langues Etrangères**

**Département Du Français**



**Mémoire pour l'obtention d'un Master en langue française**  
**Parcours : langue et culture**

***L'ANALYSE MORPHO-LEXICALE DU FRANÇAIS DE  
LA MÉCANIQUE AUTOMOBILE EN ALGÉRIE.***

**Présenté par :**

**M. BENKHOUDIA Djilali Sedik**

**Sous la direction de :**

**M. BENGOUA Soufiane**

**Membres du jury:**

**Encadrant : M. Soufiane BENGOUA**

**Examineur 1 : M. Amine BENHALLOU**

**Examineur 2 : M. Tayeb BRAHIM**

**Année universitaire : 2020/2021**

## **Dédicaces**

Je dédie ce mémoire à toute ma famille qui m'a encouragé à aller de  
l'avant et qui m'a donné tout son amour pour réussir

Particulièrement, à mes parents qui, sans lesquels, je ne serais  
jamais arrivée à ce stade.

A mes frères Houcine et Romaissa,

A toutes les personnes que j'aime

## ***Remerciements***

Tout d'abord, je rends grâce à DIEU le Tout Puissant qui m'a donné le courage, et la volonté pour mener à bien ce travail de recherche.

C'est avec un respect et une immense gratitude que je reconnais le soutien massif du **Dr. BENGOUA Soufiane**.

Son importante collaboration a été d'une aide précieuse pendant l'ensemble de cette recherche. Il a été disponible pour moi. Il m'a encouragé quand j'avais le plus besoin. C'était un honneur de pouvoir travailler avec lui sur le sujet de ce mémoire.

Mes plus sincères remerciements :

Aux membres du jury ;

Je les remercie pour m'avoir fait l'honneur d'évaluer ce travail.

À tous les enseignants de département de français de l'université Abdelhamid  
**BENBADIS**

Enfin, Je voudrais remercier mes parents qui m'ont fourni l'aide, soutien et conseils au cours de cette recherche, ainsi que tous mes professeurs durant ce cursus

Merci à tous et que Dieu nous bénisse

# **Table des matières**

<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>4</b>
<b>CHAPITRE I:CONCEPTS THÉORIQUES, CONTEXTE ET USAGE</b>	<b>7</b>
<b>1. Le français général et le français de spécialité</b> .....	<b>7</b>
<b>2. Définition de termes</b> .....	<b>9</b>
<b>3. Critères de terminologisation</b> .....	<b>10</b>
3.1 Une morphologie savante.....	10
3.2 Proximité de gloses explicatives.....	11
3.3 Emprunt .....	11
3.4 figement syntaxique /lexie.....	12
3.5 l'avis de spécialiste.....	13
<b>4. Le contexte de l'enquête</b> .....	<b>13</b>
4.1 Le protocole d'enquête .....	13
4.2 Description du centre mécanique :lieu d'enquête .....	13
<b>CHAPITRE II : ANALYSES ET COMMENTAIRES DES RÉSULTATS</b>	<b>15</b>
<b>1-L'analyse des termes et expressions intégrés dans la langue maternelle par les mécaniciens (A) et (B) (C)</b> .....	<b>16</b>
<b>2- La composante du lexique de spécialité, domaine « mécanique automobile »</b> .....	<b>26</b>
2.1 Sur le plan lexical.....	26
2.2 Sur le plan morphologique.....	27
2.3 Sur le plan morphosyntaxique .....	28
2.4 Sur le plan phonétique .....	28
<b>Synthèse</b> .....	<b>31</b>
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>32</b>
<b>Références bibliographiques</b> .....	<b>34</b>
<b>ANNEXES</b> .....	<b>35</b>

# **INTRODUCTION**

« L'Algérie est un grand pays francophone et pourtant elle ne fait pas partie de la francophonie. Pour comprendre ce paradoxe, il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet d'une forte ambivalence qui présente des aspects sociaux, culturels, politiques et identitaires »<sup>1</sup>. Notre sujet parle précisément sur le français de la mécanique automobile en Algérie ; cette dernière qui englobe un ensemble de spécialités de langue autrement dit chaque mécanicien utilise les termes de cette langue à sa propre façon.

La mécanique automobile en Algérie révèle un statut particulier où la possession d'une voiture est devenue une nécessité pour répondre aux besoins, se déplacer d'un endroit à un autre, gagner du temps avec un confort total, la validité d'une durée de vie d'une voiture est mesurée pour une période spécifique ou en fonction de la distance parcourue, afin qu'il soit nécessaire de maintenir, restructurer et remplacer les pièces de rechange des pièces endommagées pour redonner une nouvelle vie et cela vient après son entrée dans l'atelier de mécanique pour être réparée et cela est expliqué par le propriétaire de la voiture ce qu'elle a comme défaillance techniques et c'est une langue particulière utilisée par le client, le mécanicien, le vendeur de pièces de rechange et tous ceux qui sont impliqués dans cette profession.

Le choix de ce thème est fait par amour et admiration et surtout par curiosité à ce monde surtout avec la propagation terrible de l'utilisation des termes de la langue française soit dans le domaine de spécialité « Mécanique » ou d'autre spécialité en particulier, idem au parlé quotidien des algériens en général. L'objectif de notre mémoire est de révéler les composants de lexique de la langue spécialité utilisés dans le domaine « Mécanique automobile ».

Notre recherche est dans le but d'analyser d'une façon morpho-lexicale le français de la mécanique automobile en Algérie. Tout ce que nous venons de dire précédemment nous a motivé à pousser la réflexion sur ce sujet d'actualité en nous interrogeant et en posant la problématique suivante:

-Quelles sont les caractéristiques morpho-lexicales du français de la mécanique automobile en Algérie ?

---

<sup>1</sup> GUILBERT. Grandguillaume, arabisation et politique linguistique au Maghreb, maisonneuve et larose, Paris, 1983, p 75.

De cette interrogation, nous émettons l'hypothèse suivante qui reste à confirmer ou à infirmer au cours de notre travail :

-L'écart linguistique serait une des caractéristiques dans l'usage du français de la mécanique automobile en Algérie.

L'approche adoptée dans notre travail est l'approche morpho-lexicale qui consiste à analyser la forme et le lexique du français de la mécanique automobile en Algérie et pour éclaircir les points ambigus de notre corpus pour qu'il soit compréhensible de la part de tous les lecteurs.

Pour mettre une réalisation de notre travail nous étions dans l'obligation de suivre un protocole assez précis qui consiste à élaborer un entretien aux mécaniciens afin d'être en mesure de collecter le plus grand nombre d'informations possible, nous devons mener une étude analytique qui nous aidera à atteindre notre objectif.

Et pour cela notre travail se fractionne en deux chapitres : le chapitre 1 s'intitule « Concepts théoriques, contexte et usage » dans lequel nous commençons par la définition des termes, ensuite on a abordé les critères de terminologisation, puis le contexte d'enquête, et le plus important dans ce chapitre est l'usage du français dans ce secteur économique « Mécanique automobile ».

Le chapitre 2 « Analyse morpho-lexicale », il traite l'analyse des termes issus de la langue maternelle et leur utilisation dans la langue de spécialité, commentaires et observations, comparaison entre le lexique des mécaniciens et une analyse des résultats obtenus concernant l'entretien destiné aux mécaniciens dans leur propre atelier.

Notre travail s'achève par une conclusion dans laquelle nous tirons les résultats que nous avons obtenus pendant tout au long de notre travail de recherche.

# **CHAPITRE I : Concepts théoriques, contexte et usage.**

L'Algérie étant donné un pays francophone et plurilingue, les locuteurs construisent un ensemble de diversité linguistique avec l'arabe algérien, le français et un peu moins la langue anglaise qui sont les principales langues parlées et fréquentées dans le domaine professionnel. Parlons du français comme langue étrangère utilisée depuis la période coloniale, cette langue qui a été parlée et écrite, usée dans tout le cadre professionnel du pays de ce fait la langue française est devenue un moyen de communication d'une façon générale (tous les domaines) et d'une façon spéciale dite français de spécialité, cette dernière qui se réfère à des termes, des expressions et des notions à propos du domaine donné à titre d'exemple le domaine mécanique automobile.

### **1. Le français général et le français de spécialité.**

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères. Nous pouvons dire que le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des Algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

Le français dans le domaine professionnel représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Il a été montré que l'arabe et le français sont les deux langues de fonctionnement au sein de la banque « le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc).

Le français dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche, l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répandue. De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique, etc). Ainsi, le français garde son statut de langue d'enseignement à l'université. Il demeure malgré la politique d'arabisation langue véhiculaire des savoirs, même après l'indépendance. Le constat établi à ce propos par ACHOUCHE reste d'actualité: « malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressée du fait de sa

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

place dans l'actuel système éducatif algérien ».<sup>2</sup>(ACHOUCHE, 1981). Le français dans les pratiques linguistiques des citoyens algériens, la langue française est toujours présente. Néanmoins, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre et se manifestent sous des formes diverses formes. Nous trouvons dans ces milieux des emprunts directs et des emprunts intégrés. Il faut mentionner que comme le souligne (BENHAMLA ,2009) « il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts de nécessité. Souvent, le signe emprunté garde son référent original ».<sup>3</sup>

La terminologie est l'aspect le plus important qui différencie le français de spécialité du français générale. En parle de français de spécialité, les termes vont être majoritairement monosémiques (reprogrammation d'un véhicule), les termes peuvent être aussi des mots de la langue courante porteurs d'un signifié spécialisé (mots polysémiques : sens courant comme « admission » qui veut dire approbation, sens spécialisé, par exemple « l'admission en mécanique qui est le processus de combustion dans la chambre de soupapes.

Donc la différence entre le français générale et le français de spécialité, consiste à ce que les deux langues comportent, le français générale est composée du code linguistique commun de toutes les langues spécialisées et de la langues courante en plus de l'ensembles des lexies de la langue courante et des langues spécialisées, par contre, le français de spécialité s'oppose à la langue commune qui est non-spécialiste, non-marquée, le contraire du français de spécialité qui est spécifique à l'usage dans un domaine particulier, la terminologie doit être très techniques et compréhensibles du seuls spécialistes.

Selon **Lerat**, spécialiste du langage juridique, pour lui : « la notion de langue spécialisée est (plus) pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées ».<sup>4</sup>Nous par « langue commune la langue non-marquée, non-spécialiste (« langue spécialité s'oppose à la langue commune ». Dubois

---

<sup>2</sup>ACHOUCHE.Mohamed, « La situation sociolinguistique en Algérie », langues et migrations, Grenoble : presses université de Grenoble.1981, p 46.

<sup>3</sup>BENHAMLA.Zoubeida, L'enseignement du français en Algérie : d'une situation linguistique de fait aux querelles de statut. Thèse de doctorat. Paris 3. 2009.

<sup>4</sup> LERAT. Pierre, les langues spécialisées, coll. Linguistique nouvelle,Puf,Paris, 1995, p 201.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

et al – 2001 : 440) et que la « langue générale » désignerait la totalité de la langue, c'est-à-dire « langue commune » + « langue de spécialité ».<sup>5</sup>

Pour mieux voir comment les acteurs de ce domaine mécanique automobile s'expriment et interagissent entre eux, on a sélectionné trois mécaniciens libéraux pour mener l'enquête et pour observer le lexique utilisé, un jeune mécanicien (A) qui travaille à SIDI ALI, qui a 5 ans d'expériences, niveau d'étude quatrième année moyenne, il a hérité ce métier de son père et son oncle, il travaille dans son propre atelier.

Un autre jeune mécanicien (B) qui travaille à SIDI ALI, qui a aussi 5 ans d'expériences, niveau d'étude première année secondaire, il a fait sa formation au niveau du centre de formation professionnelle et de l'apprentissage, qui travaille avec son père dans leurs propre garage et un mécanicien (C) expérimenté, qui est doté de 30 ans de service et qui travaille à SIDI LAKHDAR, il est formé à l'étranger (France), bachelier qui travaille dans son propre atelier.

On parle de la variation, l'utilisation de la langue française se varie d'un mécanicien à un autre y'a une différence dans le degrés de l'usage de cette langue, on commence par le mécanicien (A) qui utilise l'arabe algérien à 95%, par exemple il dit (ndahrekeblidarraja rani meshak el crique) et 5% de la langue française, ensuite le mécanicien (B) qui utilise l'arabe algérien 50% par exemple il dit (nbedlou les pistons w les segments) et 50% de la langue française.

Pour le mécanicien (C) il utilise la langue française complètement 100% (on va changer les sondes et les bougies d'allumages), donc chaque mécanicien comment il emploie le français dans son parlée dans le cadre de travail dans le domaine de la mécanique automobile en Algérie. Et cela est dû à plusieurs raisons, y compris le niveau d'instruction et surtout les modalités et l'aspect linguistique dont la formation été suivie.

### 2. Définition des termes.

« Pour Pierre Lerat « les notions ne sont pas liées aux langues individuelles », un terme est « la désignation d'une notion sous forme de lettres, de chiffres, de pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments », et l'on entend par « langue de

---

<sup>5</sup> JEAN. Dubois, dictionnaire de linguistique, Larousse et al, I Irminger-Finger, w c Leung Jli, M. Dubois-cellule moléculaire de dauphin, Paris, 2001 : p 440-elsevier.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

spécialité » un « sous-système linguistique qui utilise une terminologie et d'autres moyens linguistiques et qui vise le non-ambiguïté de la communication dans un domaine particulier », pour comprendre ce qu'est un terme, rien ne vaut le recours au test de la dénomination, car il présente plusieurs avantages, d'abord il part d'un réel à nommer, donc d'un stimulus objectif, ensuite il tient compte du caractère conventionnel des termes. Enfin, il montre que la dénomination, affectation d'une appellation (name) ne se confond pas avec l'appartenance à la classe grammaticale des substantifs ». <sup>6</sup>

En ce qui concerne les dimensions du terme, la longueur n'est pas pertinente. Pour mettre en évidence la frontière entre terme et non-terme prenons l'exemple de mot polysémique celui d'action. L'emploi non spécialisé ne répond à aucune de trois critères morphologiquement, le lien avec agir et acte cesse précisément d'être sémantiquement pertinent dans les emplois tels que agir en justice et acte notarié. Systématiquement action accepte des contextes variés du fait de son flou.

### 3. Critères de terminologisation.

La terminologie en tant que discipline est définie selon pierre lerat comme l' « l'étude scientifique des notions et des termes en usage dans les langues de spécialité ». <sup>7</sup> Les critères de reconnaissance du terme, linguistiquement, sont les suivants, quelle que soit sa nature morphologique (mot, radical, abréviation, dérivé, composé ou locution).

#### 3.1 Une morphologie savante :

Les unités terminologiques ne sont telles qu'à partir du moment où l'on peut invoquer des critères de terminologisation. L'un est la présence d'un type de formant lexical : racine grec, préfixe ou suffixe « savant », un exemple favorable est celui des sciences de l'ingénierie, dans les sciences sociales, il faut atteindre à plus de relativité, technique. Pour JAMES DARMESTETER qui est un linguiste français et qui est un érudit du judaïsme, zoroastrisme et de L'AVESTA (1887 ; p. 8) ces expressions (chambre à air, clé de sol, groupe sanguin.....) ne sont pas des composés, mais du juxtaposés, donc des figements.

---

<sup>6</sup> LERAT. Pierre, les langues spécialisées, Puf, linguistique nouvelle, Paris, Janvier, 1995, p 17.

<sup>7</sup> LERAT. Pierre, les langues spécialisées. Puf, linguistique nouvelle, Paris, janvier, 1995, p16.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

---

BENVISTE qui est un spécialiste à la linguistique synchronique et théorique (1974, p172) propose d'appeler synapse les expressions au deux substantifs sont conjoints (c'est le sens du grec *synapsis*) par une préposition. La même époque, GUILBERT qui est un spécialistes de lexicologie, de terminologie scientifique et technique, il a rencontré des expressions comparables mais formées sur un autre modèle syntaxique, mais il tient aussi à rendre manifeste le mode syntaxique de formation.

Il opte pour composer syntagmatique (p. 255), en élargissant audacieusement la conception de la composition. L'usage de composé syntagmatique d'après les exemples de GUILBERT, est morphologique : il s'agit toujours pour lui, d'expressions nominales. De fait, on distingue traditionnellement, à juste titre, les noms composés et les locutions, verbales, adjectivales et adverbiales. La provenance étrangère du terme, qui pourtant ne constitue pas un critère très fiable.

### 3.2 Proximité de gloses explicatives.

Pierre LERAT propose trois critères que l'on doit trouver sur un terme : « 1) il appartient à une série morphologique de mots de sens spécialisé au sein de la langue considéré ; 2) il a une syntagmatique restreinte (cooccurrences et commutations dans les limites d'un domaine spécialisé) ; 3) il a des relations de dépendance par rapport à des unités présentant les caractéristiques 1 et 2 »<sup>8</sup>. Le repérage d'un faisceau d'indices de terminologisation. Il faut que ce terme soit dans l'emploi spécialisé sinon il ne va répondre morphologiquement à aucun critère de terminologisation.

### 3.3-Emprunt.

Les emprunts de mots ne sont pas tous des emprunts de termes. L'emprunt terminologique résulte souvent d'un respect de la spécificité. Les instances internationales imposent des normes dont les textes conservent les dénominations, pour respecter les différences de nature et de fonctionnement des juridictions dans ces pays qui appartiennent à ces organismes.

Si l'on veut expliquer de ce qui est la sharia, il faut faire référence à la morale islamique. L'emprunt terminologique dans une traduction est la reconnaissance du fait

---

<sup>8</sup> LERAT. Pierre, les langues spécialisées, Puf, linguistique nouvelle. Paris, janvier, 1995, p 46-47.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

que dans les langues tout est solidaire : les mots, les référents et leurs conceptualisations elles-mêmes. Les emprunts eux-mêmes peuvent donner lieu à des séries productives.

### 3.4-Figement syntaxique / lexie.

Les langues romanes utilisent couramment des expressions juxtaposées, donc des figements (clé de sol, chambre à air.....). Gaston GROSS, 1988, qui est un grammairien français et MICHÈLE NOAILLY, 1990, qui est un professeur de linguistique à l'université de BREST ; montrent la relativité de ce figement, entre mot et syntagme : lexie (POTTIER qui est un poète et révolutionnaire français), syntagme lexicalisé,....etc.

Le figement se caractérise par l'apparence d'une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet indépendant de ses composants<sup>9</sup>. D'après G.GROSS (1996). On observe le figement linguistique quand une expression se caractérise par l'opacité syntaxique (expression refuse des possibilités combinatoires ou transformationnelles, elle refuse, la passivation, la relativisation, la pronominalisation, le détachement et l'extraction : on observe aussi le blocage des paradigmes synonymiques).<sup>10</sup>

Et / ou l'opacité sémantique (sens d'une expression est opaque, on ne peut pas le déduire du sens des éléments composants. Exemples des expressions figées : filtre à particule, kit d'embrayage, mâchoires de freins à tambour, pompe à injection,.....etc. Dans son analyse de lexie, POTTIER découvre trois types de lexies par rapport à sa forme. La lexie simple correspond au « mot » traditionnel dans de nombreux cas : chaise, pour. La lexie complexe est une séquence en voie de lexicalisation, à des degrés divers : la guerre froide, feu rouge.

Pottier décrit aussi un cas particulier de lexie complexe, les sigles qui peut devenir un nouveau lexème de la langue. Un autre type qui est la lexie textuelle qui est une lexie complexe qui atteint le niveau d'un énoncé ou d'un texte : hymne national, devinette, proverbe. La lexie figée, elle forme une séquence mémorisée invariable : mettre la main à la pâte, eau lourde ; la lexie variable se compose d'un cadre stable et d'une zone instable par exemple : le nouveau née, le premier née.

<sup>9</sup> MONIKA. Sulkawska, problèmes méthodologique et pratiques dans la description des séquences figées, in : Neophilologica, vol, Wyd,Us, Red,Banys, 2002,p15.

<sup>10</sup> GASTON.Gross, les expressions figées en français-noms composés et autres locutions,collection l'essentiel français, éditions ophrys,Paris, 1996, p 57.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

---

Pottier remarque que cette caractéristique de la lexie est mise à profit dans les jeux de langage. Divorce à l'italienne, pâte à l'italienne. Selon POTTIER, cette variabilité peut aussi être appliquée aux lexies composées de cette façon : télé-phone, electro-phone, télé-commande, télé-siège. Pottier considère aussi cette caractéristique comme une riche source de néologismes : budgétivore, musicorama,.....etc.<sup>11</sup>

### 3.5-L'avis de spécialiste.

Une clarification doit être apportée concernant les critères qu'on a abordés précédemment, qui sont exclusivement en relation avec le statut linguistique des mots et expressions et non pas à l'aptitude de les traiter ou non en entrées dans des dictionnaires. Il ne faut pas confondre terme et unité de traduction. De fait, si j'ai à traduire en nature est changeable sémantiquement, donc nous sommes en présence d'une unité de vocabulaire de soutien, alors, il ne faut pas confondre entre analyse linguistique et demande du marché des dictionnaires.

### 4.Le contexte d'enquête

#### 4.1 Protocole d'enquête.

On a assisté à quelques séances dont ces mécaniciens reçoivent des véhicules en panne, qui ont besoin d'une maintenance périodique et on a procédé à une étude descriptive de ce qui se passe au sein de leurs ateliers. On a proposé aux mécaniciens et aux apprentis un entretien pour obtenir ce à quoi nous aspirons à savoir qui est le lexique utilisées dans ce domaine.

#### 4.2Description du centre mécanique : lieu d'enquête.

Les locaux de mécanique sont spacieux équipé de toute dernière génération des matériaux de mécanique, avec la disponibilité de tous les outils qui sont nécessaires pour une bonne maintenance de véhicule, ce qu'on a remarqué, c'est les conditions d'hygiène appropriées.

On a assisté avec trois mécaniciens à trois séances (une séance chez chaque mécanicien).

---

<sup>11</sup> BERNARD. Pottier, linguistique générale, Klincksieck, Paris, 1974, p 267.

## Chapitre 01 : Concepts théoriques, contexte et usage

---

Mécanicien (A) : Séance de réception de véhicule en panne et diagnostic des défaillances.

Mécanicien (B) : Séance consacré pour des achats de pièces de rechange.

Mécanicien (C) : Séance destinés pour la réparation de dysfonctionnement mécanique.

Un point important à citer, afin de nous présenter devant les mécaniciens (A), (B), (C), on a déclaré que le travail qu'on doit accomplir consiste à suivre les étapes de la réparation des automobiles sans pour autant leurs dire exactement la nature de notre travail ni ce que l'on doit réaliser concrètement. On va voir par la suite dans le chapitre 2 la partie pratique dont on va analyser les termes utilisés par les mécaniciens dans ce domaine « mécanique automobile ».

**CHAPITRE II :**  
**ANALYSE ET COMMENTAIRES**  
**DES RESULTATS**

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

---

Après avoir vu dans le chapitre précédent tous les points essentiels de notre travail de recherche. Nous réservons ce chapitre à la recherche pratique qui s'inscrit dans le domaine de mécanique et l'analyse des termes et d'expressions qui a pour but de recueillir des informations nécessaires concernant notre travail. L'essentiel pour nous est de chercher dans le terrain le taux de termes et non-termes (en français ou en arabe algérien) et leurs utilisations dans la langue de spécialité « mécanique » et de faire l'analyse morpho-lexicale.

On a trouvé 132 termes réparties entre expressions figées et noms de pièces utilisés dans ce domaine, ces termes vont être utilisés différemment d'un mécanicien à un autre, on va montrer la variation sur le taux de l'usage de la langue française qui diffère d'un mécanicien à un autre, ces 132 termes qu'on a trouvé vont être employés en confondant l'arabe algérien avec la langue française chez une catégorie de mécaniciens, qu'on va expliquer pourquoi et les situations où cette catégorie insèrent l'arabe algérien avec la langue française dans la langue de spécialité. Concernant les langues utilisées, l'arabe algérien et la langue française sont majoritaire, en plus des termes techniques de la langue anglaise, mais rarement.

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

### 1-L'analyse des termes et expressions intégrés dans la langue maternelle par les mécaniciens (A) et (B).

Termes et expressions en français algérienisé	Nature morphologique		Signification en français	Nature de l'écart par rapport à la norme				Code utilisé			
	Groupe nominal	Groupe verbal		Syntaxique	Phonétique	Morphologique	Lexical	Plan linguistique		Plan extralinguistique	
								Français	Arabe algérien		Anglais
Lmoutissaire	+		L'amortisseur	+	+			+	+		
lbatri	+		La batterie	+			+	+	+		
lbwat vites	+		La boîte à vitesse	+		+		+	+		
Filtri		+	Filtrer	+		+		+			
lchatma	+		L'échappement		+			+	+		
lmeftteh 10	+		La clé numéro 10				+		+		+
labiyes	+		L'ABS			+		+	+		
Jojizit		+	Jauge le niveau d'huile	+		+		+	+		
lourmet	+		Les roulements		+	+			+		
Daw	+		Les feux				+		+		
Alisilfibrouka 0,5		+	Alèse le vilebrequin 0,5	+	+	+		+	+		+
darraja	+		Pneu				+		+		
Lboubataallass isti	+		La pompe de direction assistée		+	+	+	+	+		
lcoussini	+		Le coussinet	+		+		+	+		
Lkarbiratour	+		Le carburateur	+		+	+	+	+		
Triangle taasispensio	+		Triangle de suspension	+		+		+	+		
Siport 8	+		Support 8	+		+		+			+
kssirili		+	Accélère	+		+			+		
Lboubataalfre net	+		La pompe des freins	+	+	+		+	+		
swiglas	+		Essuie- glace	+	+	+		+			

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

enjolivaire	+		Enjoliveur		+	+		+			
jonta	+		Les jantes	+	+	+	+	+			
lkarwa	+		La courroie	+	+	+		+			
Tafilmoutour		+	Éteins le moteur	+		+	+	+	+		
Lmoutourrahydour 3 cylindres	+		Le moteur marche à 3 cylindres	+		+	+	+	+		+
Lazemtrodiha 3000 km	+		Il faut la rôder 3000 km	+		+	+	+	+		+
Filtre taarih	+		Filtre à air		+	+	+	+	+		

Termes et expressions en français algérien	Nature morphologique		Signification en français	Nature de l'écart par rapport à la norme				Code utilisé				
	Groupe nominal	Groupe verbal		Syntaxique	Phonétique	Morphologique	Lexical	Plan linguistique			Plan extralinguistique	
								Français	Algérien	Arabe		Anglais
Playektaafrenet	+		Les plaquettes des freins	+	+	+		+	+			
Lmataakaraa	+		Liquide de refroidissement	+	+	+	+		+			
Filtre taaclima	+		Filtre d'habitacle	+	+	+		+	+			
Vola moutour	+		Volant moteur		+			+				
La biti	+		La butée		+			+				
stataire	+		Starter	+	+	+	+	+				
Coula el moutour	+		Couler le moteur	+	+	+		+	+			
cilindri	+		Cylindre	+	+	+		+				
silablock	+		Silentbloc	+	+	+					+	
abracame	+		Arbre à came	+	+	+		+				
biala	+		Une bielle	+	+	+		+				
chmaa	+		Les bougies	+	+	+	+		+			
embriyaje	+		Embrayage	+	+	+		+				
kssiratour	+		Accélérateur	+	+	+		+				
rotile	+		Rotule	+	+	+		+				

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Boumbataalma	+		Pompe à eau	+	+	+		+			
El pipa taalma	+		La pipe d'eau	+	+	+	+	+	+		
culassa	+		La culasse	+	+	+		+			
Richataalhoman	+		L'aiguille de température	+	+	+	+		+		
jointet	+		Les joints	+	+	+		+			
tirbou	+		Turbo	+	+	+		+			
cataire	+		Carter	+	+	+	+	+			
souppapet	+		Les soupapes	+	+	+		+			
Chambra taa soupape	+		Chambre de soupapes	+	+	+		+			
Chemisilblock		+	Chemise le bloc	+	+	+		+			
paralisme	+		Parallélisme	+	+	+	+	+			
Rigimemoutour	+		Régime moteur	+	+	+	+				
reniflaire	+		Reniflard	+	+	+	+	+			
sondet	+		Les sondes	+	+	+		+	+		

Termes et expressions en français algérien	Nature morphologique		Signification en français	Nature de l'écart par rapport à la norme				Code utilisé			Plan extralinguistique
	Groupe nominal	Groupe verbal		Syntaxique	Phonétique	Morphologique	Lexical	Plan linguistique			
								Français	Arabe algérien	Anglais	
Soufliyettaa cardon	+		Les soufflets de cardan	+	+	+		+	+		
Marahichtiri	+		Manque de tirage	+	+	+		+	+		
Moutourrahydir ati	+		Dératage moteur	+	+	+		+	+		
dibriyab	+		Débrayable	+	+	+	+				
Ikilibriderajet	+		Équilibrage des roues	+	+	+	+	+	+		
cyou	+		Cieux	+	+	+	+	+			
Boumbataa mazot	+		Pompe à gazole	+	+	+	+		+		
klionto	+		Clignotant	+	+	+	+		+		

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Rézavoirtaalesse	+		Réservoir d'essence	+	+	+		+			
Boumbataazit	+		Pompe à l'huile	+	+	+	+		+		
Dirlmetragtaalc apo		+	Mets le vérin de capot	+	+	+	+	+			
ficha	+		La fiche	+	+	+		+			
Bouchounetaalk araataalma	+		Bouchon de la bouteille d'eau	+	+	+	+	+	+		
Tronfli		+	Renflé	+	+	+		+	+		

### 2, Commentaires et observations :

#### 2.1 Mécaniciens (A) et (B).

Le tableau ci-dessus montre que ces termes sont utilisés abondamment dans le domaine de « mécanique », il s'agit d'une confusion entre l'arabe algérien et le français de spécialité, le locuteur exprime par ce langage avec tous les acteurs de ce domaine, en confondant l'arabe algérien avec le français de spécialité, donc ce parler est devenu un langage utilisé dans ce secteur et une grande majorité des usagers dépendent de ce langage dans leur communication.

À première vue on remarque l'insertion de la langue maternelle en confondant avec la langue de spécialité chez le mécanicien (A), par exemple il dit « El moutourrahmcouli » au lieu de dire, le moteur est coulé (une surchauffe du moteur), « Lazemharivisiomoutour » au lieu de dire, ça nécessite une révision moteur, « Jibli el valisa taa diagnostic » au lieu de dire, cherche moi la valise de diagnostic, « Lazembedelhedou el biyacet » au lieu de dire, nécessite de changer ces pièces.

Donc on a observé que non seulement ce mécanicien utilise la langue maternelle plus que la langue générale et il n'articule pas correctement les mots en français ! donc si quelqu'un d'étranger est venu pour réparer son véhicule, il ne va rien comprendre de ce que le mécanicien entrain d'articuler. Pour le mécanicien (B) la séance est consacré pour l'achat des pièces dont il a besoin, nous sommes allés chez le vendeur des pièces détachées, le mécanicien commence à demander les pièces, il lui a dit « Atinicilindri », « Khasni chambra taasoupapet », « khasni filtre taarih, filtre taazit », « Khasnichatema », « khasnibiala », « Khasni la biti ». . . . . , ce qui est observable, c'est

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

que le vendeur comprend facilement la façon de parler du mécanicien, là on a confirmé que ce langage est courant dans ce secteur.

### 3-L'analyse des termes et expressions utilisés par le mécanicien (C).

Termes et expressions utilisés par le mécanicien (C)	Nature morphologique		Signification	La composition			Code utilisé	
	Groupe nominal	Groupe verbal		Par abrégement	Par juxtaposition	Par combinaison de termes	Plan linguistique	Plan extralinguistique
Bougie d'allumage	+		La bougie d'allumage est un dispositif qui provoque l'inflammation du mélange gazeux dans la chambre de combustion		+		+	
Embrayage hydraulique	+		Embrayage qui fonctionne par un liquide hydraulique		+		+	
Puissance fiscale	+		Puissance notée par chevaux définit la puissance de moteur		+		+	
Puissance din (dynamique)	+		Puissance réelle du véhicule au niveau des roues		+		+	
FAP	+		Filtre à particule, un dispositif pour nettoyer le moteur	+			+	
Performance de motorisation	+		Le bon fonctionnement de moteur (tirage, tenu de route)		+		+	

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Reprogrammation stage 1, stage 2, stage 3	+		L'augmentation de nombre des chevaux (dynamique)			+	+	+
ESP	+		Système d'anti dérapage	+			+	
Couple de moteur	+		Puissance en couple newtons mètres		+		+	
4 motrices	+		Freinage avec les roues avant et arrière		+		+	+
Pneumatique	+		Bandage pneumatique	+			+	
Décalaminage	+		Nettoyage du moteur			+	+	
Vanne EGR	+		La recirculation des gaz d'échappement	+			+	
Catalyseur	+		Système d'antipollution			+	+	
Vidange	+		Processus de vider un carter d'huile			+	+	
Check engine	+		Un témoin de dysfonctionnement d'une défaillance au niveau de moteur		+		+	
Courroie alternateur	+		Fait fonctionner certains pièces de moteur		+		+	
Tambour de frein	+		Système de freinage constitué d'une cloche, c'est un mécanisme comportant deux mâchoires		+		+	
Récepteur d'embrayage	+		Pompe d'embrayage		+		+	
Suspension avant et arrière	+		Relier les masses non suspendues (les roues) aux masses suspendues (le châssis)			+	+	

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Piston	+		Pièce coulissant dans un cylindre		+		+	
Une bielle	+		Permet de transformer le mouvement alternatif du piston en rotation continue du vilebrequin		+		+	
Pignon	+		Roue dentée qui transmet le mouvement à l'ensemble d'un mécanisme		+		+	
Câble des bougies	+		Fil électrique reliant les plots périphériques du distributeur aux bougies		+		+	
Le moteur marche à 4 cylindres	+		Le moteur marche avec ça puissance réelle		+		+	+
Ce moteur est un v8 bi-turbo	+		Moteur à 8 cylindres		+		+	+
Démarrreur	+		Pièce qui fait marcher le véhicule		+		+	
Radiateur	+		Dispositif utilisés pour le refroidissement des moteurs à combustion interne		+		+	

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Termes et expressions utilisés par le mécanicien (C)	Nature morphologique		Signification	La composition			Code utilisé	
	Groupe nominal	Groupe verbal		Par abrégement	Par juxtaposition	Par combinaison de termes	Plan linguistique	Plan extralinguistique
Joint SPI	+		Un joint assurant l'étanchéité (par lèvres)	+			+	
Ventilateur de radiateur	+		Système de refroidissement qui permet d'éviter la surchauffe moteur		+		+	
Bloc moteur	+		Constitue la bâti d'un moteur à pistons		+		+	
Bague d'étanchéité	+		Dispositif évitant les fuites de fluide entre un milieu inférieur et un milieu extérieur		+		+	
Segmentation moteur	+		Assurer l'étanchéité du piston dans le cylindre		+		+	
Admission	+		L'acheminement du mélange air-carburant dans la chambre de combustion		+		+	
Cambre de combustion	+		Chambre d'explosion est comprise entre la tête du piston au point mort haut et la culasse		+		+	
Compresseur de climatisation	+		Dispositif électrique qui sert à comprimer le gaz		+		+	

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Débitmètre	+		Est un capteur, il mesure la masse d'air admise dans le moteur ainsi que de la température		+		+	
Injecteur	+		Est un élément qui sert à injecter le carburant dans la chambre de combustion		+		+	
Pompe de gavage	+		Dispositif qui sert à envoyer le carburant, du réservoir vers le moteur		+		+	
Sonde lambda HS	+		Pièce installée dans l'échappement afin de contrôler la qualité de la combustion	+			+	
Les cosses	+		Alimentation de système électrique d'un véhicule		+		+	
C'est un moteur 16 v		+	Moteur essence de 16 valves	+				+
Manon	+		Manomètres, pièce qui mesure la pression de turbo	+			+	
Les voyants moteur	+		Des témoins qui s'affichent dans le compte-tours		+		+	
Boitier papillon	+		Boitier dont le but est de réguler la prise d'air d'un moteur		+		+	
Anti patinage	+		Système régulant l'accélération pour limiter la perte d'adhérence		+	+		

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Châssis	+		La structure rigide à laquelle tous les éléments constituant en véhicule terrestre sont fixés		+		+	
Kit d'embrayage	+		Disque, plateau, butée de vitesse qui sert au passage des vitesses		+		+	
Une panne	+		Un dysfonctionnement d'une pièce		+		+	
Maintenance	+		Entretien et contrôle périodique du fonctionnement de véhicule		+		+	
Boite manuel	+		Système de transmission des rapports manuel		+		+	
Type traction	+		La puissance du moteur aux roues avant		+		+	
Propulsion	+		La puissance moteur aux roues arrière		+		+	
Assistance électrique dégressive	+		Système mécanique d'assistance à l'orientation des roues		+		+	
Disques ventilés	+		Performance de système de freinage		+		+	
L'huile 10-40	+		L'huile pour le moteur qui n'a pas dépassé 200.000 km		+			+
Emetteur d'embrayage	+		Pompe d'embrayage installé sous la pédale d'embrayage		+		+	

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Termes et expressions utilisés par le mécanicien (C)	Nature morphologique		Signification	La composition			Code utilisé	
	Groupe nominal	Groupe verbal		Par abrégement	Par juxtaposition	Par combinaison de termes	Plan linguistique	Plan extralinguistique
Cardan	+		Pièce qui sert à transmettre en sortie de boîte de vitesse, la puissance vers les roues		+		+	
Le pot d'échappement	+		Dispositif réduisant l'émission de certains polluants		+		+	
Chaîne de distribution	+		Pièce qui permet de synchroniser le vilebrequin et l'arbre à came		+		+	
Ligne d'échappement	+		Pièce permettant de rediriger les gaz de combustion à l'extérieur du véhicule		+		+	
Joint de culasse	+		Dispositif qui assure l'isolation des conduits de gaz et de fluides		+		+	

### 3.1 Mécanicien (C).

Celui- là est différent complètement des deux mécaniciens précédents, il utilise la langue française dans ces transactions soit avec les clients ou avec les vendeurs, on a assisté dans une séance (sous sa supervision) de révision moteur qui est la dernière étape de processus de la réparation du véhicule, il interagit avec ces assistants

complètement en français, par exemple il dit on va changer les coussinets, les pistons, on va faire un alésage du bloc moteur et du vilebrequin, le kit d'embrayage est défectueux, on va mettre en place un nouveau mécanisme, donc en vertu de sa formation en France, il est habitué de dialoguer en langue française, il prononce les noms de pièces correctement le contraire des deux jeunes mécaniciens.

La structure du vocabulaire de la mécanique automobile en Algérie, est formée essentiellement de la langue française et l'arabe algérien, l'emprunt à la langue française est de loin majoritaire par rapport au recours à l'arabe algérien. Le vocabulaire de la mécanique automobile employé dans un cadre oral et dans un contexte le plus informel possible, présenté à l'instar de la terminologie qui se conforme à la norme, le phénomène de la variation, qui se diffère d'un mécanicien à un autre dans des proportions variables, chacun comment l'utilise selon ses connaissances linguistiques. En plus de la langue française et de l'arabe algérien, nous remarquons l'usage des termes techniques de la langue anglaise, mais légèrement, dans ce secteur.

### **4.La composante du lexique de spécialité, domaine « mécanique automobile ».**

#### **4.1 Sur le plan lexical :**

Les termes utilisés dans le domaine mécanique automobile sont formés en majorité d'emprunts à la langue française<sup>12</sup>, prenons comme exemple le terme « la batterie », ce dernier est désigné par /batri/, « le carburateur », le mécanicien dit /kcarbiraetoer/, « la pompe des freins », /lboubataafrenet/, « support 8 », /sippot 8/, « accélérer », /kssirili/, « filtre à air », /filtre taarih/.

Le mécanicien emploie des mots qui relèvent d'une autre variété linguistique, en l'occurrence l'arabe algérien. À titre d'exemple, nous avons /meftah/ pour renvoyer à « la clé », /daw/ pour « les feux », /darraja/ pour « le pneu ». En plus de la langue française et de l'arabe algérien, nous avons également l'usage de la langue anglaise /silabloc/ au lieu de « silentbloc ».

Concernant les catégories grammaticales en usage dans le langage de la mécanique automobile en Algérie, on trouve des noms comme, /chatma/ « l'échappement ». Il y a

---

<sup>12</sup> BEN HAMIDA.Ben AmorThouraya, in la terminologie ; entre traduction et bilinguisme, S.1 édition, Auf, Hammamet, Tunisie, 2004p 14.

également des verbes en arabe algérien /nakki el filtre/ nettoyer, /jojizit/ jauger l'huile, des adjectifs comme /idrolik/ hydraulique, il y a aussi des prépositions qui se maintiennent dans /disk d ombreyage/ disque d'embrayage, le compresseur du climatiseur /lkompisairetaa el klima/, et s'effacent comme dans /bwat vites/ la boîte à vitesse. Les mécaniciens algérien recourent à la terminologie française à des degrés différents et que cette langue est influencée par la langue du locuteur (l'arabe algérien).

### 4.2 Sur le plan morphologique :

La variation se manifeste notamment à travers la morphologie des emprunts qui sont formés non seulement d'unités simples, mais aussi d'unités complexes.

Unités simples : En plus des mots simples qu'on a analysés précédemment, des sigles (ABS/labiyes/ ; ESP/l'anti dérapage /maniinzilek/, des abréviations comme /FAP/ (filtre à particule). Par ailleurs, les unités complexes subissent diverses variations comme la suppression de la préposition, par exemple « la boîte à vitesse », les mécaniciens disent /lbwat vites/, aussi pour « chambre à air » qui est prononcé /chombrer/. Cette transformation est imposée par le locuteur lui-même qui parvient difficilement à prononcer successivement /a/ et /e/ en position médiale.

En outre, nous trouvons la substitution de la préposition « à » ou « de » par une autre à l'arabe algérien, ce cas-là est surtout fréquent lors de la succession de deux consonnes similaires. Par conséquent, le mécanicien utilise inconsciemment ces automatismes qui consiste soit à remplacer par /taa/, soit à l'effacer comme en témoignent les exemples suivants pour désigner « la pompe de direction assistée » : /lboubataalassisti/, « les plaquettes de freins » : /playektaafrenet/, « liquide de refroidissement » : /lkaraataa el ma/, son maintien demeure peu fréquent, on prend l'exemple de la prononciation de « disque d'embrayage » : /diskdombreyaj/.

Par ailleurs, une unité complexe peut laisser place à une unité simple comme le démontre le cas de l'expression « triangle de suspension » qui est dit /triyongl/. Pour ce qui est des déclinaisons, nous pouvons dire que pour former le pluriel d'un mot « support » il faudrait ajouter l'affixe dérivationnel /at/ ou /et/ à la fin de ce mot, comme exemple, nous avons « les amortisseurs » : /lmutisuret/, le mécanicien ajoute /et/ à la base du singulier pour former le pluriel. Les termes empruntés connaissent aussi la

marque du genre féminin qui est soulignée par l'ajout d'un /a/ final comme « la courroie » : /lkarwa/.

### 4.3 Sur le plan morphosyntaxique :

Nous remarquons qu'ils utilisent non seulement des verbes en arabe algérien, mais aussi en français<sup>13</sup>. Dans ce cas-là, la déclinaison du verbe est un /i/ comme dans /filtri/ : « filtrer », /alizi/ : « aléser », /frini/ : « freiner ».

Article + nom (le-la) devient l+nom/lcoussini/ : « le coussinet ».

Article (la) + nom (boite), préposition (à) + nom (vitesse) en garde seulement /lbwat vites/.

Article (la) + nom (pompe) + préposition (des) + nom (freins) + adjectif (hydraulique) devient (lboubataalfrenet), donc on a « déterminatif + nom + préposition en arabe algérien + adjectif ».

Article (la) + nom (direction) + adjectif (assistée) reste intacte avec quelques modifications lexicales.

### 4.4 Sur le plan phonétique :

L'obligation de commencer par une consonne, cela se fait soit par l'ajout de la forme déterminative « l » pour les mots qui débutent par une voyelle /lmurtisur/, soit par l'amuïssement de la voyelle initiale /e/ et /a/ par apocope /lchatma/ : « échappement ». Par ailleurs, quelques exemples comportent une nouvelle finale en /a/ pour le singulier /lourma/ et en /at/ pour le pluriel.

Cependant nous remarquons quelques écarts au niveau de la formation du pluriel, /boubinet/ : « les bobines » ils remplacent par /et/ quand il y a une autre consonne finale comme dans « les freins » : /frenet/, au niveau du système consonantique nous remarquons le passage de la bilabiale sourde /p/ à la sonore /b/ comme dans le terme « pompe » devenu /boumba/, l'assimilation continue encore avec deux autres paires, le /f/ et le /v/ comme « vilebrequin » : /fibrouka/.

---

<sup>13</sup> LEILA. Messaoudi, le technoclecte et les ressources linguistiques, l'exemple du code de la route au Maroc, in langage et société, vol 99. No, 1, éditions de la maison des sciences de l'homme, Paris, 2002 p 65.

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

Marques d'intégration des emprunts lexicaux au niveau phonétique, l'intégration se réalise à travers<sup>14</sup> :

A- a)- L'amuissement de la voyelle initiale /e/, /a/ par apocope, par exemple :  
marmite d'échappement=[marm :t Øʃapmã]

Essuie- glace=[ØSWigLa:S], tube échappement=[tybØʃapmã].

B- L'adjonction d'une consonne empruntée à la forme déterminative de l'arabe  
(e) l :

Engrenage=[lãggr↔na:z], enjoliveur=[lãzzolivœ:r].

De même, plusieurs substantifs se terminent initialement par /↔ / ou /i/ connaissent une nouvelle finale en /a/ plus conforme au système arabe :

Plaque=/blaka/

Carrosserie=/karru:sa/

Tôle=/tu:la/.

Dans le cas où l'unité empruntée est à l'origine monosyllabique comme en (plaque, tôle), cette permutation est de nature à faire augmenter d'une syllabe le lexème en question, outre le nombre de syllabes, l'accommodation de ces emprunts passe manifestement par une acclimatation au système consonantique et vocalique ;

Système consonantique : nous relevons particulièrement le passage de la sourde à la sonore dans les cas des deux paires :

/f/=/v/, boîte fusible=/bwat visible/,

/p/=/b/, pare-brise=/barbri :z/.

Système vocalique :

/y/=/i/, rotule=[ruti :l]

/y/=/e/, les supports=[lesepo :r]

/œ/=/u/, moteur=[mutu : r], capot=[kabbu :t]

/o/=/u/, rodage=[ruda :z], rotule direction=[rut :il direksjã].

Mis à part le changement d'aperture des voyelles, nous relevons également la transformation au niveau de la durée : nous passons le plus souvent de voyelles courtes à des voyelles longues (capot, tôle).

<sup>14</sup> BEN HAMIDA. Ben AmorThouraya, in la terminologie ; entre traduction et bilinguisme, S. 1 édition, Auf, Hammamet Tunisie, 2004, p 14.

## Chapitre II : analyses et commentaires des résultats

---

Toutefois, le système n'est pas exclusif ; les phonèmes propres au français comme (/p/,/f/,/œ/,/y/, etc.) ne sont pas systématiquement transformés. On note le maintien du /p/ dans :

[pistõ], pistons

Et à la présence du /f/ dans :

[Filtrajer], filtre à air.

Nous avons vu aussi que la variation se reflète à travers la morphosyntaxe des emprunts qui sont formés unités simples et complexes, ces unités connaissent des variations à travers la substitution, l'addition, la suppression ou l'omission de certaines consonnes ou voyelles.

Il apparaît clairement l'impact de la langue maternelle et son utilisation prédominante dans la mécanique automobile en Algérie, cela est dû à plusieurs raisons, nous pouvons mentionner le niveau d'instruction, (des mécaniciens, stagiaires, clients, vendeurs), en outre l'habitude d'insertion de la langue maternelle dans le français de mécanique, ce sont les facteurs qui contribuent considérablement à l'émergence de ce phénomène linguistique en Algérie, soit dans la vie quotidienne ou même dans le langage de spécialité (mécanique automobile). Tel est le lien qui relierait l'impact de la langue maternelle aux variations qui a commencé par l'écart phonétique, lexical puis morphologique.

À partir des résultats que nous avons tirés de l'entretien, ainsi l'analyse de notre corpus, nous réaffirmons que l'usage de la langue française est clairement répandu dans le lexique mécanique automobile en Algérie avec l'intégration remarquable de l'arabe algérien presque dans tous les conversations et les discussions entre les acteurs de ce domaine (mécaniciens, stagiaires, clients, vendeurs).

Ce lexique est formé en majorité d'emprunts à la langue française en plus l'insertion de l'arabe algérien comme par exemple l'ajout de l'article /l/ lié avec le nom de pièce /lcoussinet/ au lieu de « le coussinet », un autre cas dans le pluriel l'ajout de /et/ à la fin du nom de pièce comme /lboubinet/ au lieu de dire « les bobines », le remplacement de la préposition « à » ou « de » par /taa/ comme dans /disktaa l'embreyage/ au lieu de dire « disque d'embrayage », le remplacement de /er/ à la fin d'un verbe par /a/ comme /coula lmoutour/ au lieu de dire « le moteur est coulé », ainsi la lettre /p/ devient /b/ comme dans le terme « pompe » devient /lboumba/, le /f/ et le /v/ comme /fibrouka/ et « vilebrequin » la suppression de la préposition /de/ comme « boîte de vitesse » devient /bwat vitesse/, en plus la langue française et l'arabe algérien, nous avons également l'usage de la langue anglaise comme « silentblock » qui devient /silablock/, l'élimination de /ent/, l'emploi des mots qui relèvent de l'arabe algérien, comme par exemple /meftah/ pour renvoyer à « la clé ».

Donc on remarque que ces locuteurs traitent chaque cas comme ils convient dans le contexte du discours à travers la substitution, l'addition, la suppression ou l'omission de certaines voyelles, consonnes et prépositions. Toutes ces mutations qui produit à la langue française, encore moins pour la langue anglaise qui touche à la composantes du lexique utilisé de la mécanique automobile en Algérie est dans le but de faciliter la compréhension et pour être favorable de ce que l'on entend par tous les utilisateurs de cette profession.

On a trouvé aussi la variation de l'utilisation de la langue française dans ce lexique, qui diffère d'un mécanicien à un autre, pour le mécanicien (A) qui utilise la langue française à 35%, le mécanicien (B) à 50% et le mécanicien (C) à 100%, involontairement, cette variation est liée à l'incompétence du locuteur et aux connaissances limitées ou superficiels mécanique automobile, à l'exception du mécanicien (C) qui utilise la langue française complètement dans le cadre de ce domaine.

# **CONCLUSION**

Comme chaque domaine technique la « Mécanique automobile » a besoin de son propre dictionnaire pour faciliter la communication et les échanges entre les membres de cette profession, pour cela on a abordé la nature et les composants de ce lexique et les origines de ce dictionnaire composé d'un mélange de la langue française et du familier algérien et nous parlerons du problème et nous étudierons l'hypothèse à travers des recherches et des enquêtes menées sur le terrain.

Le motif qui nous a poussé à évoquer ce sujet qui s'intitule « l'analyse morpho-lexicale du français de la mécanique automobile en Algérie », c'est notre passion envers cette profession, en plus nous voulions mettre en évidence l'utilisation du français générale et le français de spécialité en Algérie.

Ce thème lié à la question des caractéristiques morpho-lexicale du français de ce domaine en Algérie, à l'hypothèse, d'avoir une variation de la langue française dans le lexique de la mécanique automobile en Algérie, à travers l'approche morpho-lexicale employé dans notre analyse, avec le plan que nous avons suivi, qui se scinde en deux chapitres, le premier chapitre consacré aux définitions des concepts théoriques, contextes et leurs usages, le deuxième chapitre dédié pour l'analyse, commentaires et observations de la forme et du lexique français de mécanique automobile en Algérie, menée à travers un entretien avec les mécaniciens que nous avons choisi.

A cet égard on estime que les locuteurs (mécaniciens, stagiaires, clients, vendeurs) introduisent l'arabe algérien dans leurs conversations dans le cadre de travail, quand ils ignorent le terme, l'expression ou la préposition dans le contexte du discours à travers la substitution, l'addition, la suppression ou l'omission. Toutes ces modifications en pour but de faciliter la communication et l'a rendre compréhensible de la part de tous les usagers de cette profession « mécanique automobile ».

Nous avons analysé 132 notions inclut des termes et des expressions à travers des tableaux dans le but d'analyser la morphologie et le lexique de ce français de la mécanique automobile en Algérie. Nous avons trouvé que l'usage de la langue française est clairement répandu dans le domaine mécanique parallèlement à la variation qui a débuté par l'écart phonétique, lexical puis morphologique, qui se diffère dans le taux de l'utilisation du français d'un mécanicien à un autre.

En outre on a confirmé qu'il existe des caractéristiques morpho-lexicales dans la composante du français de la mécanique automobile en Algérie. Cependant, quelles sont les facteurs influant sur l'apparition de cette variation ?, quelles sont les conséquences linguistiques du contact des langues ?, ce sont des perspectives de recherche que nous voudrions aborder dans nos prochaines recherches à l'avenir, et que nous aspirons à l'évoquer du fait qu'elle touche une question épineuse et à des dimensions historiques, politiques, culturelles et identitaires.

## **Références bibliographiques**

ACHOUCHE.Mohamed, « La situation sociolinguistique en Algérie », langues et migrations, Grenoble : presses université de Grenoble,1981.

Al et Dubois, Irninger-Finger, w c Leung, Jli, M.Dubois-cellule moléculaire de dauphin, Us, 2001,elsevier.

BEN HAMIDA Ben AmorThouraya, in la terminologie ; entre traduction et bilinguisme, S.l édition, Auf,Hamammet, Tunisie, 2004.

ZOUBEIDA.Benhamla, L'enseignement du français en Algérie : d'une situation linguistique de fait aux querelles de statut, Thèse de doctorat, Paris 3, 2009.

BERNARD. Pottier, linguistique générale,Klincksieck,Paris, 1974.

GASTON.Gross, les expressions figées en Français –noms composés et autres locutions, collection l'essentiel Français, éditions ophrys, Paris, 1996.

GUILBERT. Grandguillaume, arabisation et politique linguistique au Maghreb, maisonneuve et larose, PARIS, 1983.

LEILA. Messaoudi,le technolecte et les ressources linguistiques, l'exemple du code de la route au Maroc, in langage et société, vol 99. no, 1, éditions de la maison des sciences de l'homme,Paris,2002.

LERAT. Pierre, les langues spécialisées, coll, linguistique nouvelle,Puf, Paris,1995.

MONIKA.Sulkowska, problèmes méthodologique et pratiques dans la description des séquences figées, in : Neophilologica ; v, Wyd,Us, Red,Banys,2002.

# **ANNEXES**

## « *Expressions et noms de pièces* ».

Adblue, aiguille de température, admission (soupapes d'admission, collecteur d'admission), alésage, amortisseur, arbre à came, bague d'étanchéité, batterie, bielle, boîte de vitesse, boîte manuelle, boîte automatique, boîtier papillon, bloc moteur, bougies d'allumage, bougies de préchauffage, butée de vitesse, câbles des bougies, cage moteur, catalyseur, chaîne, check engine, chemise de cylindres, chambre de combustion, cioux, collecteur d'échappement, compression de climatisation, compression, cosses, couler le moteur, couple moteur, courroie d'alternateur, courroie distribution, culasse, coussinet, débrayable, décalaminage, énergie, débitmètre, démarreur, dératage moteur, direction assistée, disque d'embrayage, disque de frein, embrayage hydraulique, émetteur d'embrayage, énergie, entretien, équilibrage des roues, frein arrière, frein avant, filtre à air, filtre essence, filtre gazole, filtre d'habitacle, filtre à l'huile, filtre à particule, jauge d'huile, joint de culasse, joint spi, kit de distribution, kit d'embrayage, ligne d'échappement, liquide de frein, liquide de refroidissement, mâchoire de frein à tambour, maintenance, manomètre, mécanisme, nombre de cylindres, nombre de soupapes, puissance dynamique, puissance fiscale, puissance réelle, panne, performance de motorisation, pignon, piston, plaquettes de frein, plateau, pneumatique, pression d'huile faible, pompe à eau, pompe à essence, pompe de gavage, pompe à l'huile, radiateur, récepteur d'embrayage, régime moteur, reniflard, segment moteur, silentbloc, sonde lambda, soufflet de cardan, soupapes, suspension arrière, suspension avant, starter automatique, support moteur, support 8, support turbo, système abs, tambour de frein, tirage, triangle, turbo, type, vanne egr, ventilateur, vidange, vilebrequin, volant moteur, voyants moteur.